

LAS ALUSIONES A *DON QUIJOTE* EN EL RELATO *PHANTASIEN IM BREMER RATSKELLER* Y OTRAS OBRAS DE WILHELM HAUFF

Hans Christian HAGEDORN
Universidad de Castilla-La Mancha

La popularidad de Wilhelm Hauff (1802-1827), autor postromántico alemán en cuya obra se mezclan elementos del *Biedermeier* y detalles precursores del *Realismo*, se debe, sobre todo, a una serie de cuentos publicados originalmente en tres almanaques, bajo el título *Märchen-Almanach für Söhne und Töchter gebildeter Stände* (1825, 1826 y 1827). Cuentos como *Kalif Storch* (*El Califa Cigüeña*), *Zwerg Nase* (*El enano Narizotas*) o *Das kalte Herz* (*El corazón frío*) han tenido un éxito extraordinario y prácticamente ininterrumpido entre el público lector de los últimos 180 años, tanto en Alemania como en muchos otros países, y han alcanzado, mediante infinidad de reediciones y traducciones, un lugar propio en la Historia de la Literatura Universal.¹ La obra de Hauff,

¹ Entre las ediciones españolas, cabe destacar las siguientes: Wilhelm Hauff: *Cuentos completos*. Madrid: Anaya, 2001 (traducción de Elena Bombín Izquierdo; prólogo de Luis Alberto de Cuenca; estudio de Alfredo Arias). Wilhelm Hauff: *La historia del Califa Cigüeña y otros cuentos*. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1989 (traducción y prólogo de Carmen Bravo-Villasante). Cf. nuestra bibliografía al final del presente estudio, en la que se citan los

creada y publicada en apenas tres años, y truncada por la prematura muerte del joven autor a la edad de 24 años, incluye también tres novelas (*Mitteilungen aus den Memoiren des Satan*, *Der Mann im Mond*, *Lichtenstein*), poesía, crítica literaria, artículos periodísticos, etcétera, así como varios relatos breves, entre los cuales destaca el texto en el que se centra el presente estudio, es decir, *Phantasien im Bremer Ratskeller* (1827).²

prólogos y estudios publicados en estas ediciones españolas. Sobre la popularidad y el prestigio de los cuentos de Hauff véanse, por ejemplo, los siguientes estudios: Ernst Bloch: "Das Wirtshaus im Spessart". En: *Literarische Aufsätze*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1965 (págs. 79-83), pág. 82. Helmut Koopmann: "Nachwort". En: Wilhelm Hauff: *Sämtliche Werke in drei Bänden*, ed. cit. (vol. III, págs. 491-510), pág. 491 sig. Fritz Martini: "Wilhelm Hauff". En: Benno v. Wiese (ed.): *Deutsche Dichter der Romantik. Ihr Leben und Werk*. Berlin: Erich Schmidt, 1983 (págs. 532-562), págs. 532 sig. y 550. Hans-Heino Ewers: "Nachwort". En: Wilhelm Hauff: *Sämtliche Märchen. Mit den Illustrationen der Erstdrucke* (ed.: Hans-Heino Ewers). Stuttgart: Reclam, 1986 (págs. 445-463), págs. 445-449 y 462 sig. Ottmar Hinz: *Wilhelm Hauff. Mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten dargestellt von Ottmar Hinz*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1989, págs. 7 sig. y 110. Walter Schmitz: "'Mutabor'. Alterität und Lebenswechsel in den Märchen von Wilhelm Hauff". En: Wolfgang Bunzel/Konrad Feilchenfeldt/Walter Schmitz (eds.): *Schnittpunkt Romantik. Text- und Quellenstudien zur Literatur des 19. Jahrhunderts. Festschrift für Sibylle von Steinsdorff*. Tübingen: Niemeyer, 1997 (págs. 81-117), pág. 81 sig. Luis Alberto de Cuenca: "Prólogo". En: Wilhelm Hauff: *Cuentos completos*. Madrid: Anaya, 2001 (págs. 7-17), pág. 10. Ulrich Kittstein: "Das literarische Werk Wilhelm Hauffs im Kontext seiner Epoche". En: Ulrich Kittstein (ed.): *Wilhelm Hauff. Aufsätze zu seinem poetischen Werk. Mit einer Bibliographie der Forschungsliteratur*. St. Ingbert: Röhrig, 2002 (Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft, n° 28) (págs. 9-43), págs. 12-14 y 30. Volker Klotz: "Wilhelm Hauff". En: Volker Klotz: *Das europäische Kunstmärchen. Fünfundzwanzig Kapitel seiner Geschichte von der Renaissance bis zur Moderne*. Stuttgart: Fink/UTB, 2002 (págs. 208-222, 382 sig.), pág. 210.

² En el presente estudio, citaremos la siguiente edición de las obras completas del autor: Wilhelm Hauff: *Sämtliche Werke in drei Bänden* (ed. de Sibylle von Steinsdorff, 3 vols.). München: Winkler, 1970 (citado como SW I-III). El relato *Phantasien im Bremer Ratskeller. Ein Herbstgeschenk für Freunde des Weines* aparece en el volumen III de esta edición, págs. 5-52, y se citará con el título abreviado *Phantasien*, SW III, pág. En el año 2002, se publicaron dos estudios importantes en los cuales se revisa toda la obra de Wilhelm Hauff; se trata de U. Kittstein: "Das literarische Werk Wilhelm Hauffs [...]", op. cit.; y Stefan Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser. Wilhelm Hauff: Werk und Wirkung*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2002. Ambos autores, además, ofrecen sendas y amplias bibliografías sobre Wilhelm Hauff; Ulrich Kittstein: "Bibliographie der Forschungsliteratur zu Wilhelm Hauff". En: Ulrich Kittstein (ed.): *Wilhelm Hauff. Aufsätze zu seinem poetischen Werk. Mit einer Bibliographie der Forschungsliteratur*. St. Ingbert: Röhrig, 2002 (Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft, n° 28) (págs. 169-183); y S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, op. cit., págs. 218-237. La biografía más importante sigue siendo la de O. Hinz, op. cit.

A lo largo de los últimos cien años, se ha demostrado en numerosos estudios que Wilhelm Hauff utilizó y se inspiró, a la hora de concebir y dar forma a sus propias creaciones literarias, y de manera directa o indirecta, en un número muy elevado de obras de la Literatura Universal. Basta citar aquí tan sólo una pequeña y representativa muestra de autores y textos que sirvieron, de un modo u otro, de fuentes de inspiración al joven autor alemán, y que se han señalado como origen, modelo o referencia de sus textos, o de partes o incluso fragmentos o detalles de los mismos: *Las mil y una noches*; Walter Scott, James Fenimore Cooper, Washington Irving, Robert Pearce Gillies, James Morier; Jean Paul (Johann Paul Friedrich Richter), Friedrich Gottlieb Klopstock, Johann Wolfgang Goethe, Friedrich Schiller, E. T. A. Hoffmann, Jacob y Wilhelm Grimm, Ludwig Tieck, Adelbert Chamisso, Johann Peter Hebel, H. Claren (Carl Heun), Johann Karl August Musäus, Gustav Schwab; Giovanni Boccaccio, Torquato Tasso, Carlo Gozzi; Voltaire, *Cabinet des fées*; Tirso de Molina... estos son sólo algunos de los muchos títulos y nombres cuya influencia en la obra de Hauff ha sido confirmada por la crítica.³ El grado de

³ Sobre las fuentes utilizadas por Hauff cf., por ejemplo, los siguientes estudios y resúmenes: Hans Hofmann: *Wilhelm Hauff. Eine nach neuen Quellen bearbeitete Darstellung seines Werdegangs. Mit einer Sammlung seiner Briefe und einer Auswahl aus dem unveröffentlichten Nachlass des Dichters*. Frankfurt a.M.: Moritz Diesterweg, 1902, págs. 7-10, 61-84 y 256-261. Janaki Arnaudoff: *Wilhelm Hauffs Märchen und Novellen. Quellenforschungen und stilistische Untersuchungen*. München: 1915 (tesis doctoral). Hilde Schulhof: "Wilhelm Hauffs Märchen". En: *Euphorion* n° 29 (1928) (págs. 108-132). Heinrich Tidemann: *Wilhelm Hauff in Bremen 1826. Die Entstehung der 'Phantasien im Bremer Ratskeller'*. Bremen: Carl Schünemann, 1929 (Sonderausgabe der *Abhandlungen und Vorträge der Bremer Wissenschaftlichen Gesellschaft*; III. Jahrgang, Heft 1-2, Mai 1929), págs. 33-45. Paul Roggenhausen: "Hauff-Studien". En: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* n° 84 (1929), tomo 156 (págs. 161-168: 1ª parte); n° 85 (1930), tomo 157 (págs. 13-25: 2ª parte; y 161-181: 3ª parte). H. Koopmann, op. cit., págs. 491, 494 sig., 498-507. Helmut Bachmaier: "Die Konzeption der Arrivierung. Überlegungen zum Werke Wilhelm Hauffs". En: *Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft* n° 23 (1979) (págs. 309-343), págs. 311 y 329-336. F. Martini, op. cit., págs. 534 sig. y 545-547. H. H. Ewers, op. cit., págs. 432-434, 449 y 452. O. Hinz, op. cit., págs. 12-14, 41-59, 111-113 y 119 sig. Bettina Clausen: "Schriftstellerarbeit um 1825. Autonomes und kopiertes Wert-Verständnis am Muster Wilhelm Hauff." En: Harro Segeberg (ed.): *Vom Wert der Arbeit. Zur literarischen Konstitution des Wertkomplexes 'Arbeit' in der deutschen Literatur (1770-1930) Dokumentation einer interdisziplinären Tagung in Hamburg vom 16. bis 18. März 1988*. Tübingen: Niemeyer, 1991 (Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur, n° 34) (págs. 159-193), págs. 169 y 174-181. Johannes Barth: "Neue Erkenntnisse zu den Quellen von

dependencia de sus fuentes, la forma de interpretar los textos que le servían de modelo o de fuentes de inspiración, el elevado número de argumentos y motivos literarios que tomaba prestados de los fondos de la Literatura Universal, o, dicho de otra manera, el problema de la intertextualidad y la originalidad en la obra de Wilhelm Hauff, han sido siempre motivo de debate entre los críticos. Mientras que algunos le consideraban un escritor inferior, un mero epígono, preocupado tan sólo por su propio éxito y las demandas del mercado, otros alababan precisamente su originalidad y su libertad, el ingenio, el ritmo y el estilo envolvente de sus narraciones, e incluso hay quienes opinan que Hauff fue tratado injustamente por la crítica y que urge hacer una revisión profunda de su obra; el germanista alemán Stefan Neuhaus, por ejemplo, llega a la interesante conclusión de que en la obra de Hauff se atisban elementos no sólo eminentemente modernos sino, incluso, postmodernos.⁴

Si tenemos en cuenta que una gran parte de las investigaciones acerca de la obra de Wilhelm Hauff han estado dedicadas al estudio, el análisis y la documentación de las fuentes literarias en las que se apoyaba, entonces llama la atención el hecho de que los críticos nunca hayan reparado en la importancia que para el autor germano tenía otra de las obras maestras de la Literatura Universal, es decir, la novela *Don Quijote de la Mancha* (1605/1615), de Miguel de Cervantes Saavedra. Sólo hay algunas alusiones dispersas, puntuales y poco concretas a

Wilhelm Hauffs Märchen". En: *Wirkendes Wort* n° 2/91 año 41 (1991) (págs. 170-183). Johannes Barth: "Der Zwerg Nase und Der gebackene Kopf. Bermerkungen zu Wilhelm Hauffs zweitem Märchenalmanach". En: *Wirkendes Wort* n° 1/92 año 42 (1992) (págs. 33-42). Johannes Barth: "Von Fortunatus zum Kleinen Muck. Zur Quellenfrage des Hauffschens Märchens". En: *Fabula* n° 33 (1992) (págs. 66-76). Johannes Barth: "Neues zum Fliegenden Holländer. Die bislang unbekannte erste Mitteilung der Sage in deutscher Sprache und Wilhelm Hauffs Geschichte von dem Gespensterschiff". En: *Fabula* n° 35 (1994) (págs. 310-315). U. Kittstein: "Das literarische Werk Wilhelm Hauffs [...]", op. cit., págs. 16 sig. y 31-36. V. Klotz, op. cit., págs. 209-218.

⁴ Cf. S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, op. cit., pág. 207 sig. Sobre el debate acerca de la originalidad y la intertextualidad en la obra de Hauff, cf. también *ibidem*, págs. 7-9, 22, 39, 93 sig., 206-208. Sobre el mismo tema, cf. además, por ejemplo, y aparte de las valoraciones e investigaciones citadas en nuestras notas 1 y 3, los siguientes: H. Koopmann, op. cit., págs. 491 sig. y 495-500. H. Bachmaier, op. cit., págs. 314 sig., 318 sig., 323 sig., y 330-335. F. Martini, op. cit., págs. 532 sig., 535-537, 540-543, 546 sig. y 553. H. H. Ewers, op. cit., págs. 445, 448-451, 460 y 462 sig. O. Hinz, op. cit., págs. 7 sig. y 126 sig. B. Clausen, op. cit., págs. 168-189. U. Kittstein, "Das literarische Werk Wilhelm Hauffs [...]", op. cit., págs. 12 sig. y 38 sig. V. Klotz, op. cit., pág. 210.

esta relación entre Hauff y Cervantes. Hilde Schulhof, por ejemplo, menciona en su estudio de 1928 la analogía entre las fantasías del protagonista del cuento *Der kleine Muck* y don Quijote:

“In der Geschichte vom kleinen Muck werden die Glücksphantasien sogar verspottet: wie ein Don Quixote kleineren Formates zieht der Held seinem Glück entgegen. In jedem glänzenden Scherben glaubt er einen Diamanten zu sehen, bei jeder in der Ferne auftauchenden Kuppel, bei jedem schimmernden See denkt er einem Zauberreich nahe zu sein, während er sich in Wirklichkeit hungrig und müde ‘im Lande der Sterblichen’ befindet.”⁵

Un año más tarde, en 1929, el crítico Heinrich Tidemann destaca que en la narración *Phantasien im Bremer Ratskeller* se encuentran determinados motivos procedentes de *Don Quijote*: “Gaben E. T. A. Hoffmann und vielleicht auch Tieck mehr allgemeine Anregungen, so steuerten Cervantes’ *Don Quixote*, *Münchhausen*, *Don Juan* und die *Roland-Sage* ganz bestimmte Erzählzüge bei.”⁶ Tidemann se refiere a la similitud entre el enamoramiento del protagonista y narrador del relato de Hauff, y el *Caballero de la Triste Figura*; además, señala que el motivo del manteamiento, en las *Phantasien im Bremer Ratskeller*, tiene su antecedente en el manteamiento de Sancho Panza, en el capítulo XVII de la Primera Parte de la novela de Cervantes.⁷ Otros comentarios sobre las posibles relaciones entre la obra de Hauff y *Don Quijote* se encuentran en las notas de Sibylle von Steinsdorff, en su edición de las *Obras Completas* del autor alemán (1970), y en los estudios de Egon Schwarz, Alfredo Arias y Miguel Ángel Vega, sin que ninguno de ellos profundice en esta cuestión.⁸

⁵ H. Schulhof, op. cit., pág. 119.

⁶ H. Tidemann: *Wilhelm Hauff in Bremen 1826 [...]*, op. cit., pág. 43. Tidemann comenta que Hauff se refirió a Cervantes también en otras ocasiones, pero no ofrece datos concretos; cf. *ibídem*.

⁷ Cf. *ibídem*, pág. 33.

⁸ En sus notas (en SW I-III, cf. nuestra nota 2), Sibylle von Steinsdorff ofrece algunas aclaraciones muy breves y someras sobre las alusiones de Hauff a la obra maestra cervantina; se limita a señalar, por ejemplo, que don Quijote, Sancho Panza y Dulcinea del Toboso son personajes de la novela de Cervantes, y ofrece algunos datos básicos sobre este autor y su obra (fechas de publicación, el carácter satírico, etc.; cf., por ejemplo, SW I, notas sobre las págs. 387,

Muy probablemente, Wilhelm Hauff conocía el *Quijote* en la versión de Ludwig Tieck (1773-1853), autor romántico por el que sentía una profunda admiración, y cuya traducción de la novela cervantina fue y sigue siendo una de las más importantes en lengua alemana. El propio Hauff elogia la traducción de Tieck (1799-1801) en el fragmento póstumo *Die Teutschen Übersetzungsfabriken*: “Früher, zur Zeit wo noch weniger übersetzt wurde, galt eine gute Übersetzung für ein Unternehmen, das auf den Dank des Publikums Anspruch machen konnte. Beispiele davon sind *Tasso* von Gries und Streckfuß, Tiecks *Don Quixotte*, Schlegels Shakespeare und andere.”⁹ En la obra de Hauff abundan

442, 729, 742; SW II, notas sobre las págs. 331, 387, 676; SW III, notas sobre pág. 49). Egon Schwarz comenta que la estrecha relación entre la sátira y la literatura infantil se puede observar tanto en la obra de Hauff como en la de Cervantes; cf. Egon Schwarz: “Wilhelm Hauff: *Der Zwerg Nase, Das kalte Herz* und andere Erzählungen (1826/27)”. En: Paul Michael Lützeler (ed.): *Romane und Erzählungen zwischen Romantik und Realismus. Neue Interpretationen*. Stuttgart: Reclam, 1983 (págs. 117-135), pág. 120. Alfredo Arias señala que los relatos y cuentos incluidos en *Das Wirtshaus im Spessart* (en el último almanaque, de 1827) quedan interrumpidos “un tanto a la manera de la venta hospitalaria de la primera parte del *Quijote* (la suspensión de la lectura de *El curioso impertinente* por el lance de los pellejos de vino, los viajeros que se van sumando al grupo...)”; cf. Alfredo Arias: “Apéndice”. En: Wilhelm, Hauff: *Cuentos completos*. Madrid: Anaya, 2001 (págs. 397-428), pág. 425. En su estudio sobre *Don Quijote* y el romanticismo alemán, Miguel Ángel Vega constata: “En las narraciones, dramas, ensayos y, sobre todo, en el género epistolar [...], de Eichendorff, Hauff, Raabe, Schopenhauer y un largo etcétera, las alusiones a la *triste figura* del caballero serán constantes, como constantes fueron los intentos de verter de nuevo la obra cervantina”; Miguel Ángel Vega: “El *Quijote* en el romanticismo alemán (II): Sancho se hace traductor”. En: *El trujamán*, 19 de febrero de 2001, sin pág. (Centro Virtual Cervantes CVC/Instituto Cervantes, publicación en internet, véase nuestra bibliografía al final del presente estudio). El germanista español no ofrece datos concretos sobre estas alusiones. En toda la bibliografía sobre la obra de Wilhelm Hauff, no hemos encontrado más comentarios sobre esta cuestión.

⁹ *Die Teutschen Übersetzungsfabriken*, SW III, pág. 260. La gran admiración de Hauff por Ludwig Tieck se aprecia, por ejemplo, en las siguientes palabras de una carta a su hermano Hermann, en la que señala que toda Alemania (es decir, todos los autores alemanes) debería aprender de este autor romántico: “der herrliche Tieck bei dem ganz Teutschland in die Schule gehen sollte” (carta del 21 de octubre de 1826, citada en O. Hinz, op. cit., pág. 80). Cf. también los comentarios de Hauff en las reseñas incluidas en *Taschenbücher auf 1828* (cf. SW III, págs. 232 y 234 sigs.), donde elogia generosamente la narrativa de Tieck. Algunas alusiones de Hauff a *Don Quijote* hacen pensar directamente en la citada traducción de Tieck; expresiones como “das Fräulein von der traurigen Gestalt” (*Der Mann im Mond*, SW I, pág., 742) o “dieser Ritter von der trauernden Gestalt” (carta a Moritz Pfaff, del 24 de diciembre de 1821, citada en O. Hinz, op. cit., pág. 25) se basan en un célebre error en la traducción de Tieck, puesto que fue

las alusiones directas e indirectas a la novela de Cervantes. Aparte de aquellas que fueron recogidas por la crítica (véase el párrafo anterior y las notas 5-8 del presente estudio), podríamos destacar, por ejemplo, las numerosas referencias al *Quijote* que se encuentran en la novela *Mitteilungen aus den Memoiren des Satan* (1825/1826). En ambas novelas atrae nuestra atención el recurso narrativo de la traducción ficticia que, además, aparece igualmente en las dos partes en las que se dividen estas dos obras.¹⁰ El que esta coincidencia no sea casualidad lo demuestra el elevado número de alusiones a la novela cervantina que se hallan en el texto de Hauff, concretamente a Sancho Panza, Dulcinea y don Quijote (cf. SW I, págs. 387, 442, 474 y 560), y en especial en el último capítulo (cap. XIX) de la Primera Parte, donde se cuenta cómo el Baron von Garmacher confunde realidad y ficción y, a imagen y semejanza del *Caballero de la Triste Figura*, vive y ama siguiendo el modelo de sus lecturas: “So lasen und liebten wir; unsere Liebe richtete sich nach dem Vorbild, das wir gerade lasen; bald war sie zärtlich und verschämt, bald feurig und stürmisch, ja wenn Eifersuchten vorkamen, so

precisamente Tieck quien popularizó en Alemania la expresión ‘der Ritter von der traurigen Gestalt’ (literalmente, el caballero del triste cuerpo), como traducción del sobrenombre quijotesco del *Caballero de la Triste Figura* (a partir del comienzo del cap. XXXVII de la Primera Parte de *Don Quijote*). Sobre este error en la traducción de Tieck, cf. Gerhard Wild: “El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha”. En: Walter Jens (ed.): *Kindlers Neues Literatur Lexikon*. München: Kindler, 1988-1992, vol. III (págs. 820-825), pág. 821. Aún en 2005, el año del IV centenario de la publicación de la primera parte de la novela, y más de dos siglos después de la publicación de la traducción de Tieck, la expresión acuñada erróneamente por este autor sigue gozando de gran popularidad en Alemania, lo cual demuestra la enorme aceptación e influencia que esta versión ha tenido en las letras, la literatura y la sociedad germanas. En cuanto a la admiración que Hauff sentía por Tieck, cf. también H. Koopmann, op. cit., págs. 494 sigs., 499, 507, 509. F. Martini, op. cit., págs. 534, 539, 546 y 555 sig. O. Hinz, op. cit., págs. 80 y 132.

¹⁰ La traducción ficticia (artificio tradicional con el que se simula que el texto que el lector tiene entre manos es la traducción de una obra de otro autor distinto del verdadero) aparece en *Mitteilungen aus den Memoiren des Satan*, SW I, págs. 351, 373-375, 480 y 584. En *Don Quijote de la Mancha*, el recurso de la traducción ficticia se introduce en el capítulo IX de la Primera Parte (1605); cf. Miguel de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha* (ed. dir. por Francisco Rico). Barcelona: Instituto Cervantes/Crítica, 1998, 1/cap. IX/págs. 107-110 (citaremos esta edición con el título abreviado *Don Quijote*, op. cit.) (las alusiones al ficticio traductor morisco de los imaginarios manuscritos originales de Cide Hamete Benengeli se repiten en toda la novela). Sobre la evolución de este recurso en la narrativa occidental moderna, desde *Don Quijote* hasta finales del siglo XX, cf. Hans Christian Hagedorn: *La traducción narrada: el recurso narrativo de la traducción ficticia*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006 (Escuela de Traductores de Toledo, 15).

gaben wir uns alle mögliche Mühe, einen Gegenstand, eine Ursache für unser namenloses Unglück zu ersinnen.” (SW I, pág. 470 sig.; cf. págs. 469-479).¹¹

Muy llamativa es también la influencia de *Don Quijote* en otra novela de Hauff, titulada *Der Mann im Mond* (1825), y en el escrito satírico *Kontrovers-Predigt über H. Clauren und Den Mann im Monde* (1826), con el que el autor respondió a la polémica y al proceso judicial que se desencadenaron a raíz de la publicación (bajo un pseudónimo plagiado) de esta novela. Según las explicaciones ofrecidas en el breve pseudo-sermón de la *Kontrovers-Predigt*, Hauff había concebido *Der Mann im Mond* como parodia de las populares novelas sentimentales de H. Clauren (pseudónimo de Carl Heun) y otros autores de éxito de la época. Y su estrategia era la misma que la que Cervantes había empleado para parodiar la novela de caballerías en el *Quijote*: Hauff quería combatir la moda de las livianas novelas sentimentales con sus propias armas, exagerando y ridiculizando todos sus elementos e ingredientes habituales. El autor alemán describe su táctica con las siguientes palabras: “Aus denselben Stoffen, sprach ich zu mir, mußst Du einen Teig kneten, mußst ihn würzen mit derselben Würze, nur noch pikanter; an diesem Backwerk sollen sie mir kauen, und wenn es ihnen auch dann nicht widersteht, [...] so sind sie nicht mehr zu kurieren, oder – es war nichts an ihnen verloren.” (*Kontrovers-Predigt*, SW I, pág. 816). Y añade:

“Das ist der Ur- und Grundstoff, wie zu *jedem* Claurenschen Roman, so auch zum ‘*Mann im Monde*’, auf diese Art suchte er seinen Zweck zu erreichen, durch Übersättigung Ekel an dieser Manier

¹¹ Como modelos de inspiración para la novela *Mitteilungen aus den Memoiren des Satan* se habían identificado hasta ahora, entre otros textos, los siguientes: *Die Elixiere des Teufels* (1815), *Lebensansichten des Kater Murr* (1819), *Klein Zaches* (1815), *Das öde Haus* (1815) y *Erzählungen der Serapionsbrüder* (1819-1821), de E. T. A. Hoffmann; y *Auswahl aus des Teufels Papieren* (1760), de Jean Paul. Sobre los modelos, las fuentes y referencias de Hauff en *Mitteilungen aus den Memoiren des Satan* cf., por ejemplo: J. F. Haussmann: “E. T. A. Hoffmanns Einfluss auf Hauff”. En: *Journal of English and Germanic Philology* 16 (1917) (págs. 53-66), págs. 53-58. P. Roggenhausen, op. cit., 1930/3ª parte, págs. 164-166. Edwin Sommermeyer: *Hauffs ‘Memoiren des Satan’. Nebst einem Beitrag zur Beurteilung Goethes in den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts*. Berlin: 1932. S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, op. cit., págs. 182-205.

hervorzubringen, die Satire sollte ihm Gang und Stimme nachahmen, um ihn vor seinen andächtigen Zuhörern lächerlich zu machen. Mit Vergnügen haben wir da und dort bemerkt, daß der ‘*Mann im Monde*’ diesen Zweck erreichte.” (ibídem, pág. 818).¹²

El germanista alemán Fritz Martini resumió el procedimiento elegido por Hauff en una fórmula muy sencilla: “Hauff verfertigte mit den Mitteln Claurens gleichsam einen Super-Claurens.”¹³ Con este procedimiento satírico Hauff siguió, evidentemente, el modelo ideado y desarrollado por Cervantes en el *Quijote*. Por esta misma razón, no nos sorprende encontrarnos, en *Der Mann im Mond*, con algunas alusiones menores a la novela cervantina, concretamente a Dulcinea y al sobrenombre quijotesco “von der traurigen Gestalt” (cf. *Der Mann im Mond*, SW I, págs. 729 y 742).¹⁴

En la obra de Wilhelm Hauff se encuentran muchos otros textos en los cuales aparecen referencias o alusiones al *Quijote*, o en los que se puede apreciar la gran influencia que esta novela tuvo en el autor alemán. Por ejemplo,

¹² En el mismo sentido, Hauff señala en otra parte del mismo texto: “Meine Freunde! Dasselbe, was in dieser Geschichte erzählt ist, dasselbe wollte auch ‘*Der Mann im Monde*’, und das war ja unsere erste Frage, er wollte den Erfinder der Mimili-Manier [H. Claurens/Carl Heun; aclaración nuestra] zu Nutz und Frommen der Literatur und des Publikums, zur Ehre der Vernunft und Sitte, lächerlich machen.” (*Kontrovers-Predigt*, SW I, pág. 813). Todas estas frases con las que Hauff justifica y explica, en la *Kontrovers-Predigt*, la estrategia seguida en *Der Mann im Mond*, tienen un elocuente parecido con las últimas frases de *Don Quijote de la Mancha* (Segunda Parte, cap. LXXVIII), sobre todo en la traducción alemana de Tieck: “Denn um die Züge lächerlich zu machen, welche so viele irrende Ritter ausgeführt haben, sind die zwei ausreichend, welche er zum Vergnügen und Wohlgefallen aller Menschen begann, die etwas davon hörten, nicht nur in diesen, sondern auch in fremden Reichen; und damit wirst du die christliche Pflicht erfüllen, daß du dem einen guten Rat gibst, der dir übel will, und ich bin alsdann zufrieden darüber, daß ich der erste war, der die Früchte seiner Schriften ganz so genoß, wie ich es wünschte, denn mein Wunsch war kein anderer, als bei den Menschen die erdichteten und unsinnigen Geschichten der Ritterbücher in Verachtung zu bringen, die durch meinen wahrhaftigen Don Quixote schon wanken und bald ohne allen Zweifel gänzlich fallen werden.” (Miguel de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* [traductor: Ludwig Tieck]. Zürich: Diogenes, 1987, pág. 1011. Cf. *Don Quijote*, op. cit., pág. 1223.

¹³ F. Martini, op. cit., pág. 546.

¹⁴ Sobre la polémica desatada a raíz de *Der Mann im Mond* y la novela en general (y sobre la *Kontrovers-Predigt*) cf., por ejemplo, los siguientes estudios: Günther Koch: “Claurens

los comentarios satíricos sobre las ‘fábricas de traducción’ en *Die Bücher und die Lesewelt* (1827) y *Die Teutschen Übersetzungsfabriken* (1827/fragmento póstumo) recuerdan claramente la escena de la imprenta barcelonesa, en el capítulo LXII de la Segunda Parte de *Don Quijote*.¹⁵ Otro texto, el cuento-relato *Der Affe als Mensch* (1826/en *Märchen-Almanach für Söhne und Töchter gebildeter Stände auf das Jahr 1827*), parece estar inspirado en la escena con el titerero maese Pedro y el mono adivino, en la Segunda Parte del *Quijote* (capítulos XXV y XXVII). En ambos casos se cuenta la historia de un forastero (“der fremde Herr”, maese Pedro) que es dueño de un mono, y que hace creer a la gente a su alrededor que este mono posee cualidades humanas tales como el habla y la inteligencia: el mono en la novela de Cervantes supuestamente adivina hechos del pasado y del presente sobre los cuales le interrogan los personajes que asisten al espectáculo de maese Pedro y, previo pago de dos

Einfluß auf Hauff”. En: *Euphorion* n° 4 (1897), págs. 804-812. P. Roggenhausen, op. cit., 1930/3ª parte, págs. 173-177. H. Bachmaier, op. cit., págs. 332-334. F. Martini, op. cit., págs. 536 sig. y 545-547. O. Hinz, op. cit., págs. 41-52. Sibylle Mulot: “Die Fälschung der Fälschung. Wilhelm Hauffs *Mann im Mond*. En: Karl Corino (ed.): *Gefälscht! Betrug in Politik, Literatur, Wissenschaft, Kunst und Musik*. Frankfurt a.M.: Eichborn, 1990, págs. 251-262. B. Clausen, op. cit., págs. 160, 168-171 y 174-181. Stefan Neuhaus: “Wilhelm Hauff und der Kanon. Probleme literarischer Wertung am Beispiel des Romans *Der Mann im Mond*”. En: *Wirkendes Wort* n° 1/2001 año 51 (2001), págs. 4-25. U. Kittstein, “Das literarische Werk Wilhelm Hauffs [...]”, op. cit., págs. 32-35. S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, op. cit., págs. 139-156. H. C. Hagedorn: “Erudición o incultura – Wilhelm Hauff y la traducción”. En: *Estudios Filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* (Universidad de Sevilla) n° 9 (2005) (págs. 279-296), pág. 283/nota 8. Véase también el comentario en el apéndice de la edición (de las obras de Hauff) utilizada en el presente estudio (apéndice y notas de S. von Steinsdorff), SW I, pág. 856-858.

¹⁵ Cf. *Die Bücher und die Lesewelt* (SW III, pág. 62 sig.) y *Die Teutschen Übersetzungsfabriken* (SW III, págs. 260-264; tal como hemos señalado anteriormente, en este texto encontramos otra alusión directa a la traducción que Tieck hizo de la novela cervantina, cf. ibidem, pág. 260). *Don Quijote*, op. cit., págs. 1142-1145. M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: L. Tieck), op. cit., pág. 939-942. Los comentarios satíricos de Hauff sobre la mecanización y el reparto del trabajo en lo que él llama ‘fábricas de traducción’, por ejemplo, tienen un claro antecedente en la frase que describe la entrada de don Quijote en la imprenta barcelonesa: “Entró dentro, con todo su acompañamiento, y vio tirar en una parte, corregir en otra, componer en esta, enmendar en aquella, y, finalmente, *toda aquella máquina que en las imprentas grandes se muestra.*” (*Don Quijote*, op. cit., pág. 1142 sig.; la cursiva es nuestra).

reales por cada pregunta, susurra las respuestas al oído de su amo; el orangután en *Der Affe als Mensch* es presentado por el forastero como un sobrino inglés con pocos conocimientos de la lengua alemana y modales algo toscos, pero inteligente y con un gran talento para el baile, la poesía y la música. Al igual que en las demás obras de Hauff que hemos comentado en el presente estudio, se ha demostrado que el autor germano se apoyaba, también en este cuento, en varias fuentes de inspiración, pero parece muy probable que una de ellas fue *Don Quijote*.¹⁶

Otras alusiones directas a la novela de Cervantes, a sus protagonistas (don Quijote, Dulcinea) y a su autor se encuentran en los relatos *Die Bettlerin vom Pont des Arts* (1826; cf. SW II, págs. 376 y 387), *Die letzten Ritter von Marienburg* (1828; cf. SW II, pág. 613), *Das Bild des Kaisers* (1828; cf. SW II, págs. 676, 682 y 685), y en la introducción a la edición completa de sus relatos, titulada *Vertrauliches Schreiben an Herrn W. A. Spöttlich* (1828; cf. SW II, pág. 331). Una cita indirecta aparece en el comentario elogioso que el autor dedica al poema *Don Quixote* (1827), de Adelbert von Chamisso (en la reseña *Peter Schlehmihs wundersame Geschichte, mitgeteilt von A. v. Chamisso*; 1827, cf. SW III, pág. 231). Finalmente, entre las coincidencias entre las obras de Wilhelm Hauff y *Don Quijote de la Mancha* se podrían destacar,

¹⁶ Cf. *Der Affe als Mensch*, SW II, págs. 153-170. *Don Quijote*, op. cit., págs. 839-845 y 855-857. M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: L. Tieck), op. cit., pág. 672-677 y 687-689. Las coincidencias entre ambos textos van más allá de lo que podemos referir en el marco de este estudio; sirvan como ejemplos los siguientes detalles: en ambos casos se menciona que el mono llega al lugar en una carreta, y que pertenece a saltimbanquis o charlatanes; se alude al supuesto origen árabe del animal; se comenta la posibilidad de que las habilidades de los animales sean obra del diablo o se deban a magia negra; y se señala la incultura, la credulidad y el carácter supersticioso del pueblo. Entre los textos que inspiraron el cuento de Hauff destaca, sobre todo, el relato *Nachricht von einem gebildeten jungen Mann* (1815), de E. T. A. Hoffmann; además, Hauff alude a la popularidad que en su época tuvo, en toda Europa, la moda del 'mono domado' *Jocko*. Sobre las fuentes de Hauff cf., por ejemplo, J. F. Haussmann, op. cit., págs. 58-60. P. Roggenhausen, op. cit., 1930/3ª parte, pág. 161. H. H. Ewers, op. cit., pág. 433. Horst-Jürgen Gerigk: *Der Mensch als Affe in der deutschen, französischen, russischen, englischen und amerikanischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*. Hürtgenwald: Guido Pressler Verlag, 1989, págs. 41-48. S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, op. cit., págs. 119-122. Véase también el comentario en el apéndice de la edición (de las obras de Hauff) utilizada en el presente estudio (apéndice y notas de S. von Steinsdorff), SW II, pág. 728.

por ejemplo, el sentido del humor, la tendencia a la sátira y a lo burlesco, y el hecho de que ambos autores elijan la venta y, en general, el lugar de descanso en algún camino o viaje, como lugar predilecto para ubicar las narraciones o relatos intercalados de sus personajes: en numerosos textos de Hauff —como las novelas *Lichtenstein*, *Mitteilungen aus den Memoiren des Satan*, *Der Mann im Mond*; los cuentos *Die Karawane (Märchen-Almanach auf das Jahr 1826 für Söhne und Töchter gebildeter Stände)* y *Das Wirtshaus im Spessart (Märchen-Almanach für Söhne und Töchter gebildeter Stände auf das Jahr 1828)*; los relatos *Die Sängerin* (1827), *Die letzten Ritter von Marienburg* (1828) y *Phantasien im Bremer Ratskeller* (1827)— se sigue en este aspecto el modelo de la novela cervantina.

Uno de los relatos donde la influencia de *Don Quijote* (o la referencia reiterada a esta novela) resulta más llamativa es el titulado *Phantasien im Bremer Ratskeller*. Escrito entre 1826 y 1827, después de una visita del autor a la ciudad de Bremen, se trata de un relato de corte fantástico que cuenta en tono burlesco cómo el yo-narrador pasa una noche de encierro voluntario y de abundante consumo de vino en la famosa bodega del ayuntamiento, acompañado tan sólo por los espíritus en los cuales se convierten, a medianoche, los caldos guardados en los viejos barriles del local, la escultura de Baco y la estatua de Rolando, así como el fantasmagórico bodeguero Balthasar.¹⁷ Las reflexiones y observaciones del bebedor, que se abandona en meditaciones sobre su vida y sobre el amor no correspondido a una muchacha que ha conocido en su visita a la ciudad (episodio con una clara base autobiográfica), se entremezclan con las narraciones y los diálogos de los alegres espíritus vánicos, y con la rela-

¹⁷ Hauff se inspiró en algunos detalles de la bodega y del lugar que había conocido en su visita a Bremen, como los doce barriles del así denominado *Apostelkeller* y la más antigua de las barricas, llamada *Rose*, en el *Rosekeller* (se trata de las dos salas más afamadas de la bodega), la escultura de madera de Baco (montando uno de los barriles), y la gran estatua de piedra de Rolando que se encuentra a escasos metros del ayuntamiento, en la plaza del mercado (*Marktplatz*). Sobre la visita de Hauff a Bremen cf., por ejemplo, H. Tidemann: *Wilhelm Hauff in Bremen 1826 [...]*, op. cit., págs. 5-29 (especialmente pág. 12 sig.). Willy Krogmann: “Das kleine Liebesabenteuer eines Schwaben in Bremen”. En: *Bremisches Jahrbuch* n° 49 (1964), págs. 176-200 (especialmente págs. 176-184). Hans-Wolf Jäger: “Ein Schwabe in Bremen. Zu Wilhelm Hauffs *Phantasien im Bremer Ratskeller*”. En: *Bremisches Jahrbuch* n° 64 (1986), págs. 137-150 (especialmente págs. 138-140).

ción de las escenas y situaciones graciosas que se suceden durante la noche.¹⁸ Una de las referencias más evidentes a la novela de Cervantes se encuentra al final del relato, cuando el narrador es manteado en la bodega por los espíritus (cf. *Phantasien*, SW III, pág. 49 sig.), escena que se corresponde con el manteamiento de Sancho en la venta.¹⁹ En ambos casos se señala la preocupación de que el manteado pueda chocar contra el techo, y en ambos textos, además, se hace alusión al hecho de que los manteadores usan una manta o sábana, y que aparecen como “fantasmas y gente del otro mundo”.²⁰

También parece estar inspirada en una escena del *Quijote* la idea de que los vinos y los recipientes en los que se conservan cobren vida durante la noche transmutados en personajes fantasmagóricos. En la novela de Cervantes, don Quijote libra una feroz batalla contra los cueros de vino que él, en su sueño u

¹⁸ Sobre este relato, considerado uno de los mejores del autor, cf., entre otros, los siguientes estudios: H. Tidemann: *Wilhelm Hauff in Bremen 1826 [...]*, op. cit. P. Roggenhausen, op. cit., 1930/2ª parte, pág. 19 sig. Heinrich Tidemann: “Nachwort”. En: Wilhelm, Hauff: *Phantasien im Bremer Rathskeller; ein Herbstgeschenk für Freunde des Weines von Wilhelm Hauff*. Bremen: Bremer Schlüssel Verlag Hans Kasten, 1947, págs. 133-158. W. Krogmann, op. cit., págs. 176-200. Maria-Verena Leistner: “Nachwort”. En: Wilhelm, Hauff: *Phantasien im Bremer Rathskeller. Novellen*. Leipzig: Philipp Reclam jun., 1979, págs. 309-321. H.-W. Jäger, op. cit., págs. 137-150. O. Hinz, op. cit., pág. 129 sig. Fritz Müller-Arnecke: *Das Rathaus in Bremen. Erinnerungen seines Baubetreuers der Jahre 1955-1959*. Bremen: 1998, págs. 12, 27 sig. y 57. Bettina Kaemena: *Studien zum Wirtshaus in der deutschen Literatur*. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 1999, págs. 177-182. Herbert Schwarzwälder: “Nachwort”. En Wilhelm, Hauff: *Phantasien im Bremer Rathskeller. Ein Herbstgeschenk für Freunde des Weines von Wilhelm Hauff*. Bremen: Edition Temmen, 2001, págs. 109-119. S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, op. cit., págs. 86-91.

¹⁹ Cf. *Don Quijote*, op. cit., I/cap. XVII/págs. 183-186. M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: L. Tieck), op. cit., pág. 130-133. Como hemos señalado anteriormente, la coincidencia fue observada por S. von Steinsdorff (en sus notas sobre el relato, en la edición de la obras de Hauff que utilizamos en el presente estudio; cf. SW III, pág. 449) y por H. Tidemann (véanse nuestras notas 6-8, en el presente estudio).

²⁰ *Don Quijote*, op. cit., I/cap. XVIII, pág. 186. Sobre el posible choque contra el techo cf. ibídem, cap. XVII, pág. 184, y *Phantasien*, SW III, pág. 49. Los manteadores en el relato de Hauff usan un delantal que parece convertirse, según el narrador, en una sábana (cf. ibídem), mientras que en el caso de Sancho se trata de “la manta de la cama del huésped” (*Don Quijote*, op. cit., I/cap. XVII, pág. 184). Hauff utiliza la palabra “Bettuch”, al igual que Ludwig Tieck en su traducción; cf. M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: L. Tieck), op. cit., pág. 131.

ofuscamiento, toma por el gigante Pandafilando (capítulo XXXV de la Primera Parte); en el relato de Hauff son los barriles (y la gigantesca estatua de Rolando que visita a los bebedores) los que se transforman en espíritus.²¹ Además, se menciona a Rolando en el *Quijote* (entre muchas otras alusiones) al inicio de esta visita de Sancho y don Quijote a la venta, y en la misma jornada en la que tiene lugar la batalla contra los cueros de vino. El narrador en el cuento de Hauff, por su parte, comenta en una ocasión que Baco se parece, por la desmesurada ingesta de vino, a una vejiga inflada de cerdo, una imagen que recuerda los odres o pellejos que son víctimas de la ira y la locura de don Quijote.²² Por si estas coincidencias entre ambas escenas fueran pocas, hay otra alusión clara a *Don Quijote* en las observaciones sobre las piernas desnudas de Baco en *Phantasien im Bremer Ratskeller*; la *Rose*, encarnación del barril con el mismo nombre, se queja del traje tan poco decente del dios del vino: “Und ein ehrbares Mädchen muss sich ja schämen, wenn man Euch nur ansieht. Was lauft Ihr denn fast nackt im Keller? Hättet wohl ein Paar Beinkleider entleihen können auf heute.” (*Phantasien*, SW III, pág. 26). En el *Quijote*, el pasaje correspondiente dice: “hallaron a don Quijote en el más estraño traje del mundo. Estaba en camisa, la cual no era tan cumplida que por delante le acabase de cubrir los muslos y por detrás tenía seis dedos menos; las piernas eran muy largas y flacas, llenas de vello y nonada limpias”; y poco más adelante, se señala que “Dorotea, que vio cuán corta y sotilmente estaba vestido, no quiso entrar a ver la batalla de su ayudador y de su contrario.”²³ A todo ello se podría añadir que los protagonistas de ambas obras pasan la noche a solas, en una sala de las respectivas bodegas, y que ambos se duermen al final de su aventura con los espíritus del vino.²⁴

También hay alusiones a *Don Quijote*, en lo relativo esta vez al tema amoroso, en *Phantasien im Bremer Ratskeller*, cuando el yo narrador alude a sus

²¹ Cf. *Don Quijote*, op. cit., I/cap. XXXV/págs. 415-418. *Phantasien*, SW III, págs. 22-49 (especialmente págs. 22-25 y 40-47).

²² La referencia a “los Hétores, Aquiles y Roldanes” (Rolando) se encuentra en *Don Quijote*, op. cit., I/cap. XXXII/pág. 372. La alusión a la vejiga de cerdo en el relato de Hauff aparece en *Phantasien*, SW III, pág. 26.

²³ *Don Quijote*, op. cit., I/cap. XXXV/págs. 415 sig. y pág. 416. Cf. M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: L. Tieck), op. cit., pág. 332 sig.

²⁴ Cf. *Don Quijote*, op. cit., I/cap. XXXV/págs. 417. *Phantasien*, SW III, págs. 49-51.

amores de juventud y a los sentimientos no correspondidos por Adelgunde, objeto de sus deseos durante su estancia en Bremen.²⁵ El enamorado reconoce que su amor juvenil había sido un amor imaginario, idealizado, alimentado por determinadas lecturas:

“Wer kann dich berechnen, o Liebe? Es ging uns, wie es so manchem Erdensohn ergeht. Wir lasen von Liebe und glaubten zu lieben. Das Wunderbarste und doch Natürlichste an der Sache war, daß die Perioden oder Grade dieser Art Liebe sich nach unserer Lektüre richteten. [...] haben wir nicht à la Wilhelm Meister geliebt, d.h. wir wußten nicht mehr, war es Emmeline oder Kamilla, die Zarte, oder gar Ottilie?” (*Phantasien*, SW III, pág. 19).

Evidentemente, estas observaciones sobre el amor idealizado o imaginario y sobre la confusión entre ficción o lecturas y realidad hacen pensar, entre otras obras, en la novela de Cervantes y el amor de don Quijote por Dulcinea. Pero, además, la mención del nombre Kamilla revela que se trata, efectivamente, de una alusión apenas velada a *Don Quijote*, puesto que este nombre corresponde a uno de los personajes femeninos del relato del *Curioso impertinente*, relato interior que se encuentra inserto en los capítulos XXXII-XXXV de la Primera Parte de la novela cervantina, es decir, precisamente en aquellos capítulos donde se cuenta el episodio, anteriormente citado, de la batalla con los cueros de vino, que también sirvió de modelo de inspiración a Wilhelm Hauff.²⁶ Ambos

²⁵ En la época de su visita a Bremen, entre el 26 de agosto y el 6 de septiembre de 1826, Hauff estaba ya comprometido con su prima Luise Hauff, en Nördlingen (en el sur de Alemania); a pesar de ello, se enamoró en la ciudad hanseática de Josephe Stolberg (ocultando su compromiso, incluso llegó a pedirle el matrimonio, a los cuatro días de conocerla, y fue rechazado con frialdad). Sobre este episodio cf., por ejemplo, los estudios de H. Tidemann: *Wilhelm Hauff in Bremen 1826 [...]*, op. cit.; W. Krogmann, op. cit.; y H.-W. Jäger, op. cit. (véase nuestra nota 17, en el presente estudio). El nombre Adelgunde se menciona en *Phantasien*, SW III, pág. 20; según W. Krogmann, este nombre (*Adel*, en alemán, significa nobleza) hace referencia al origen aristocrático de Josephe (cf. W. Krogmann, op. cit., pág. 184).

²⁶ Cf. *Don Quijote*, op. cit., I/caps. XXXII-XXXV/págs. 374-423. M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: L. Tieck), op. cit., págs. 294-339. El nombre *Camila*, en el relato del *Curioso impertinente*, aparece en la traducción de Tieck como *Camilla*; Hauff escribe *Kamilla*. Un personaje con el

personajes —Adelgunde y Camila— son de origen aristocrático (cf. nuestra nota 25) y destacan por la nobleza de su carácter; y en ambos casos una de las cuestiones de fondo es el rechazo de la mujer frente al galanteo de su pretendiente (Adelgunde se mantiene firme; Camila sucumbe ante el plan urdido por su marido Anselmo para poner a prueba su amor, virtud y fidelidad, y cede finalmente a Lotario).²⁷ Otra alusión a la novela de Cervantes está relacionada con el tema erótico. Mientras el narrador es manteado por los espíritus en la bodega del ayuntamiento de Bremen, una de sus mayores preocupaciones es lo que su amada pudiera pensar de un hombre con los *miembros rotos*: “Ha, dachte ich im Fliegen, jetzt ist es um dich geschehen, wenn du jetzt wieder fällst, brichst du das Genick oder zum allerwenigsten ein Paar Arme oder Beine! o Himmel, und ich weiß ja, was *sie* von einem Mann mit gebrochenen Gliedmaßen denkt! Ade, ade! mein Leben, meine Liebe!” (*Phantasien*, SW III, pág. 49). Esta broma picante recuerda el juego de palabras que Cervantes pone en boca de la ventera, refiriéndose a la “cola rucia o roja de buey donde el ventero tenía colgado el peine”, y con la cual el barbero se fabrica una barba falsa;²⁸ la ventera alude posteriormente varias veces a la malograda cola y se queja de que se la hayan devuelto destrozada e inutilizada: “y ahora por su respeto vino estotro señor y me llevó mi cola, y hámla vuelto con más de dos cuartillos de daño, toda pelada, que no puede servir para lo que la quiere mi marido”.²⁹

nombre *Camilla* aparece también en la novela *David Simple* (1744), de Sarah Fielding; sin embargo, dadas las demás coincidencias con los capítulos XXXII-XXXV de la Primera Parte del *Quijote*, creemos que es bastante más probable que en el caso del relato de Hauff se trate de una alusión a la novela de Cervantes. Los demás nombres hacen referencia a la protagonista de la novela *Emmeline* (1788), de Charlotte Smith, y a la Otilie de la novela *Die Wahlverwandtschaften* (1809), de Johann Wolfgang von Goethe. Obra de Goethe son también las diferentes entregas de la novela *Wilhelm Meister* (1794-1796 y 1821), a la que el narrador del relato de Hauff se refiere en el citado fragmento.

²⁷ El tema de la fidelidad aparece en *Phantasien im Bremer Ratskeller* sólo en el poema insertado en las meditaciones amorosas del narrador (cf. SW III, pág. 20 sig.; ambas obras coinciden también en su estructura, en cuanto a la inserción de poemas y relatos interiores); en todo caso, hay que tener en cuenta que este tema debió de tener una importancia especial para Hauff, puesto que ya estaba comprometido con su prima Luise cuando se enamoró de Joseph Stolberg en Bremen (cf. nuestra nota 25).

²⁸ Cf. *Don Quijote*, op. cit., I/cap. XXVII/pág. 299.

²⁹ *Ibidem*, I/cap. XXXV/pág. 418. Cf. también *ibidem*, I/cap. XXXII/pág. 368.

Aún hay en este relato de Wilhelm Hauff otras alusiones a *Don Quijote*, o referencias que pueden resultar interesantes en nuestro contexto actual, algunas de ellas menores o indirectas. En ambas obras, la venta o bodega tiene una función central como lugar en el que se cuentan historias, y que los respectivos protagonistas perciben como lugar encantado. Además, el hecho de que don Quijote confunda la venta con un castillo y al ventero con el “castellano” da lugar a otra alusión del autor alemán a la novela de Cervantes: en una ocasión, al principio de las *Phantasien im Bremer Ratskeller*, los bodegueros son comparados con castellanos (“Kastellane”, en la versión alemana de Tieck), aunque en el relato de Hauff no haya ninguna confusión entre bodega y castillo.³⁰ Otra referencia al *Quijote* la encontramos en las palabras del personaje de Judas, cuando describe al narrador despectivamente como doctor (es decir, erudito) andante (ambulante, vagante, aventurero) y magíster (licenciado) de vacaciones: “solch ein fahrender Doktor oder vazierender Magister” (*Phantasien*, SW III, pág. 30). Evidentemente, esta expresión recuerda el hecho de que don Quijote, imitando a sus héroes literarios, se convierta en caballero *andante*.³¹ Un dato

³⁰ “Ich glaubte hierin einen jener gewöhnlichen Kniffe zu sehen, womit Hausverwalter, Kastellane oder Kellermeister dem Fremden Geld abzuzwacken suchen”; *Phantasien*, SW III, págs. 11. Acerca del sobrenombre de *castellano*, cf. *Don Quijote*, op. cit., I/cap. II/págs. 51 y 54; cap. III/pág. 60; cap. XXXIV/pág. 395 (parecido en cap. XVI/págs. 172, y cap. XVII/pág. 178). M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: L. Tieck), op. cit., págs. 32, 34, 39, 120, 124 y 313. La confusión entre venta y castillo y su caracterización como lugar encantado es una de las bromas recurrentes del *Quijote*; cf., por ejemplo, en la Primera Parte, los capítulos II-III, XV-XVIII, XXXII-XXXV.

³¹ Cf., por ejemplo, *Don Quijote*, op. cit., I/cap. I/pág. 40. Tieck traduce esta expresión con las palabras “irrender Ritter” (*irrend* significa *errante*; nótese la posible influencia del francés *chevalier errant*); sin embargo, la forma más habitual en alemán es, desde la Edad Media, *fahrend*. Sobre esta y otras particularidades en la traducción de Tieck cf., por ejemplo, Christoph Strosetzki: “Ludwig Tieck und das Spanieninteresse der deutschen Romantik”. En: Schmitz, Walter (ed.): *Ludwig Tieck: Literaturprogramm und Lebensinszenierung im Kontext seiner Zeit*. Tübingen: Niemeyer, 1997 (págs. 235-252), pág. 244 (Strosetzki señala la bibliografía más importante al respecto). El comentario del narrador de que Rolando entra en la bodega sin casco (cf. *Phantasien*, SW III, pág. 40), está relacionado, sin duda, con el hecho de que la estatua del *Markplatz* en Bremen no muestra esta pieza de la armadura del caballero; además, puede ser interpretado como alusión velada a la desesperación de don Quijote por los destrozos causados en su casco, circunstancia que le obliga a prescindir de una de sus prendas más importantes (cf. *Don Quijote*, op. cit., I/cap. X/págs. 115 sigs.; M. de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* [traductor: L. Tieck], op. cit., pág. 77 sig.).

dudoso es la fecha que el narrador, en el relato de Hauff, menciona reiteradamente como año de nacimiento de *Rose*, el personaje femenino que encarna el espíritu del vino conservado en el barril más antiguo de la bodega del ayuntamiento de Bremen, el *Rosefass*. La fecha indicada es 1615 (en una ocasión se cita el año 1618, lo cual puede ser un error del autor), y se afirma también que en la época en la que se sitúa el relato (1826) han pasado dos siglos desde la juventud de la decana de la bodega (cf. *Phantasien*, SW III, págs. 14, 25 y 44). El problema es que, en realidad, el vino más antiguo que se guarda en este local es, y parece que siempre ha sido, un *Rheingauer Rudesheimer* del año 1653.³² Sería posible pensar que en el período en el que Hauff visitó la ciudad de Bremen se guardara en este barril un vino aún más antiguo, de los años 1615 o 1618, pero no hemos encontrado dato alguno que confirme esta suposición. Nuestra hipótesis es que Hauff no se equivocó al mencionar la fecha 1615, sino que cambió la fecha intencionadamente como alusión velada al año de la publicación de la Segunda Parte del *Quijote*, es decir, el año de la conclusión de la obra.³³

Como hemos señalado anteriormente, también aparecen en este relato de Wilhelm Hauff algunas observaciones que se pueden interpretar como alusiones indirectas a *Don Quijote*, o que recuerdan al lector las demás referencias a la novela de Cervantes. Así, por ejemplo, hay una alusión directa a *Orlando*

³² Cf. F. Müller-Arnecke, op. cit., pág. 32.

³³ Hay otra curiosa coincidencia de fechas que merece ser señalada en nuestro contexto actual, y que se refiere a la visita de Wilhelm Hauff a Bremen, que tuvo lugar, como hemos señalado anteriormente, entre el 26 de agosto y el 6 de septiembre de 1826 (cf. nuestra nota 25, en el presente estudio). Pues bien, resulta que la acción de los capítulos del *Quijote* a los que hace referencia el narrador en *Phantasien im Bremer Ratskeller* transcurre en fechas muy parecidas, es decir, a finales de un mes de agosto (toda la Primera Parte del *Quijote* se desarrolla entre el mes de julio y principios de septiembre de un mismo año). Y más concretamente, los capítulos XXXII-XXXV, que son aquellos a los que Hauff hace referencia con más frecuencia (y en los que se cuenta la estancia más prolongada de don Quijote y Sancho Panza en la venta, con la batalla de los cueros de vino, el relato del *Curioso impertinente*, el chiste picante con la cola de buey, y la mención del castellano), transcurren entre el 26 y el 28 de agosto, aproximadamente. Evidentemente, se trata de una coincidencia meramente anecdótica entre las fechas mencionadas en el *Quijote* y la visita del autor Hauff a Bremen (la fecha que se indica en el relato es el 1 de septiembre; cf. *Phantasien*, SW III, pág. 9), no de una referencia intertextual. Aún así, es posible que al autor germano le inspirara esta coincidencia. Sobre la cronología del *Quijote*, cf. José María Casasayas: "Lugares y tiempos en el *Quijote*". En: M. de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha* (ed. dir. por F. Rico), op. cit. (volumen complementario) (págs. 911-933), págs. 911-921 (especialmente págs. 918-920).

furioso (1505-1532), de Ludovico Ariosto, cuando el espíritu de San Pedro, en *Phantasien im Bremer Ratskeller*, justifica un ataque de ira por parte de Rolando: “bedenket, daß er einst, *furioso*, wahnsinnig war und noch ganz andere Sachen getan, als silberne Becher zerquetscht und Frauenzimmer mit Wein besudelt.” (*Phantasien*, SW III, pág. 47). El *Orlando furioso* es, a su vez, una de las más importantes obras de referencia de Cervantes en el *Quijote*; teniendo en cuenta el elevado número de alusiones a la novela cervantina que se encuentran en el relato de Hauff, se puede decir que en el citado fragmento no sólo se evoca el fondo histórico-literario del personaje de Rolando sino que, además, se recuerda indirectamente la novela sobre el *Caballero de la Triste Figura*.³⁴ Finalmente, hay que añadir que son bastante frecuentes en todo el texto las alusiones a España en general, por ejemplo en relación con el vino, la historia, etcétera. (cf. *Phantasien*, SW III, págs. 28 sig., 31, 42, 46).³⁵

El *Quijote* es sólo una de las muchas obras a las que Hauff alude en *Phantasien im Bremer Ratskeller*, o que le sirvieron de fuente de inspiración a la hora de concebir y dar forma a este relato. Por parte de la crítica se habían señalado hasta ahora, en este sentido, los siguientes títulos y autores (entre otros): *Henry IV* (1590-1599) y *Othello* (1604), de William Shakespeare; *Wunderliche und wahrhaftige Gesichte Philanders von Sittewald* (1641-1643), de Johann Michael Moscherosch; *Die Leiden des jungen Werther* (1774), *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1794-1796) y *Faust* (1808), de Johann Wolfgang von Goethe; *Rheinweinlied* (1776) y *Am Grabe meines Vaters* (1803), de Matthias Claudius; *Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande, Feldzüge und lustige Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen* (1786), de Gottfried August Bürger; *Wallenstein* (1796-1800) y *Das Lied von der Glocke* (1797), de Friedrich

³⁴ Recuérdese, por ejemplo, que uno de los sonetos introductorios en *Don Quijote es Orlando Furioso a don Quijote de la Mancha*; cf. *Don Quijote*, op. cit., I/pág. 31. Además, la obra de Ariosto recibe grandes elogios en el escrutinio de la biblioteca de don Quijote (cf. *ibidem*, I/cap. VI/pág. 80 sig.).

³⁵ Otra alusión a la literatura española encontramos en la mención de *Don Juan*, en la descripción de la entrada de la estatua de Rolando en la bodega. Hauff se refiere aquí probablemente a la ópera *Don Giovanni* (1787), de Wolfgang Amadeus Mozart; sin embargo, en el contexto que aquí nos ocupa, resulta interesante señalar que el lector culto de la primera mitad del siglo XIX pensaría también, de forma automática, en el drama *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (1634), de Tirso de Molina, y en el relato *Don Juan* (1812), de E. T. A. Hoffmann.

von Schiller; *Lureley (Zu Bacharach am Rheine, 1800)*, de Clemens Brentano; *William Lovell (1795-1796)* y *Die Gemälde (1821)*, de Ludwig Tieck; *Ritter Gluck (1809)*, *Der goldene Topf (1814)* y *Die Elixiere des Teufels (1815)*, de E. T. A. Hoffmann.³⁶ Sin embargo, y aun teniendo en cuenta esta abrumadora lista, hay que destacar que el elevado número de alusiones a *Don Quijote* y la relevancia de las mismas convierten la novela de Cervantes en una de las más importantes obras de referencia de Wilhelm Hauff en su relato sobre la bodega del ayuntamiento de Bremen. Además, hay que señalar que el autor alemán no imita ni copia el modelo seguido de manera burda sino que utiliza determinados elementos de la novela sobre el *Caballero de la Triste Figura* —escenas, imágenes, expresiones, bromas etcétera— elaborándolos, transformándolos y combinándolos en un gran juego con referencias intertextuales que tienen la función de intensificar los aspectos paródicos e irónicos de la narración y establecer relaciones significativas con una obra cuyo recuerdo añade a la lectura destellos de complejidad, comicidad e ironía. En general (es decir, al igual que en las demás alusiones o referencias intertextuales a otras obras), Hauff no parece estar reclamando la *autoridad* de sus fuentes de inspiración o de sus textos de referencia sino que, más bien, crea un complejo y divertido juego o mosaico que, en el caso de ser reconocido por el lector, convierte a éste en cómplice a la hora de interpretar los diferentes contextos histórico-literarios y culturales que se evocan en este relato del autor germano.

³⁶ Entre los títulos y autores mencionados por la crítica se encuentran también: *Orlando furioso (1505-1532)*, de Ludovico Ariosto; *Sophiens Reise von Memel nach Sachsen (1769-1773)*, de Johann Timotheus Hermes; *Don Giovanni (1787)*, de Wolfgang Amadeus Mozart; *Des Knaben Wunderhorn (1805/1808)*, editado por Achim von Arnim y Clemens Brentano. Entre los autores que influyeron, de una u otra manera, en *Phantasien im Bremer Ratskeller*, se ha citado también a Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), Jean Paul (1763-1825) y Carl Heun (H. Cl Lauren/1771-1854). Una influencia de las obras de Heinrich Heine (entre ellas *Die Harzreise, 1826*) resulta muy improbable (por la proximidad o incompatibilidad de las fechas), aunque se ha comentado esta posibilidad por parte de la crítica. Como hemos señalado anteriormente, deberían tenerse en cuenta también *El burlador de Sevilla y convidado de piedra (1634)*, de Tirso de Molina, y *Don Juan (1812)*, de E. T. A. Hoffmann. Acerca de las fuentes consultadas o utilizadas por Hauff en sus *Phantasien im Bremer Ratskeller*, y las alusiones y referencias intertextuales encontradas en esta obra, cf., entre otros, los siguientes estudios: H. Tidemann: *Wilhelm Hauff in Bremen 1826 [...]*, op. cit., págs. 35 y 38-45. P. Roggenhausen, op. cit., 1930/2ª parte, pág. 19 sig. W. Krogmann, op. cit., pág. 177. H.-W. Jäger, op. cit., pág. 149. S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, págs. 86-91.

Las frecuentes referencias a *Don Quijote*, en toda la obra de Wilhelm Hauff en su conjunto —referencias que reflejan el gran interés y la admiración del autor de Stuttgart por esta novela—, no son, ni mucho menos, un caso aislado en la literatura alemana de la época, sino que le sitúan en la estela de los autores clásicos y, sobre todo, románticos, que profesaban una gran fascinación por la obra maestra de Miguel de Cervantes y por la cultura y la literatura española en general. Entre 1775 y 1801 se habían publicado en Alemania tres traducciones del *Quijote* (de Friedrich Justin Bertuch, 1775-1777; Dietrich Wilhelm Soltau, 1800; y Ludwig Tieck, 1799-1801). Un elevado número de autores, críticos y filósofos —entre ellos, Schiller, Herder, Goethe, los hermanos Schlegel, Schelling y Hegel— se encargaron de interpretar y reclamar el espíritu quijotesco y el ideario cervantino para la literatura alemana y, en especial, para la *escuela romántica*. De hecho, el *Quijote* se convirtió en una de las obras fundamentales para el desarrollo de conceptos tan importantes como el de la *ironía romántica* (idea de una actitud existencial que se caracteriza por elementos lúdicos, satírico-paródicos y escépticos, el ingenio, y un estado intermedio entre conceptos opuestos entre sí como objetividad y subjetividad, realidad y ficción, razón y sentimiento, etcétera). Novelistas como Jean Paul, Ludwig Tieck y E. T. A. Hoffmann —por nombrar aquí sólo a algunos de los que más profundamente influyeron en la narrativa de Hauff— habían recibido importantes impulsos de la novela sobre el *Caballero de la Triste Figura*, de sus preceptos e ideas poéticas, sus temas, motivos y argumentos, y de su técnica narrativa, y habían contribuido enormemente a la popularización de esta obra entre el público lector alemán de su época.³⁷ Como hemos intentado

³⁷ Anteriormente, se habían registrado en Alemania la traducción incompleta de *Don Quijote* de Pahsch Basteln von der Sohle (1621), así como algunas traducciones realizadas a partir de versiones francesas (muchos lectores alemanes leían el *Quijote* en francés). En el siglo XVIII, se publican algunas recreaciones o adaptaciones de la novela, por ejemplo, de Wilhelm Ehrenfried Neugebauer (*Der Teutsche Don Quixotte*, 1753), Theodor Gottlieb von Hippel (*Kreuz- und Querszüge des Ritters A bis Z*, 1793/1794), Johann Karl Wezel (*Tobias Knaut*, 1773-1778). Una de las muchas novelas claramente influidas por la obra maestra de Cervantes es *Der Sieg der Natur über die Schwärmerei oder Die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva* (1764), de Christoph Martin Wieland. La crítica de *Don Quijote* comienza, en el ámbito de las letras germanas, a mediados del siglo XVIII, con el ensayo *Von dem Charakter des Don Quixote und des Sancho Pansa*, del suizo Johann Jakob Bodmer. Acerca de la recepción de *Don Quijote* en Alemania, antes de Wilhelm Hauff, cf. los siguientes estudios: Werner Brüggemann:

demostrar en el presente estudio, el postromántico Wilhelm Hauff compartía estas inquietudes, el interés y la admiración de sus predecesores y modelos de la *escuela romántica* alemana por la obra maestra del novelista español. Más aún, es de suponer que gran parte de este interés, y de esta profunda admiración, le llegara al joven autor alemán *a través de* sus escritores preferidos del período romántico, es decir, sobre todo a través de Jean Paul, Tieck y Hoffmann. Dicho de otro modo, Hauff se inspiró no sólo en varios autores destacados del período romántico sino también, precisamente, en una de las obras más destacadas entre aquellas que habían servido de modelo, de referencia y de fuente de inspiración para los representantes de este período. Las huellas del *Quijote*, las alusiones y referencias a esta novela universal, en la obra de Wilhelm Hauff, son tantas y tan evidentes que resulta bastante obvia la intención del autor de invitar o involucrar al lector en un juego con referencias intertextuales que enriquecen el proceso de lectura, intensifican la sátira, la ironía, la parodia y los elementos burlescos, y amplían la perspectiva desde el punto de vista intelectual e histórico-literario. Teniendo en cuenta, además, que Hauff nunca se limita a imitar sus modelos y que, al contrario, los utiliza —combinándolos con un número muy elevado de referencias a diferentes obras de la literatura universal— en un juego libre e irónico que abre un gran abanico de modos de lectura y posibilidades de interpretación, parece bastante acertada la conclusión de Stefan Neuhaus, quien afirma que este juego con referencias intertextuales no confirma en absoluto la antigua sospecha de que Hauff fuera un mero epígono, sino que, al contrario, le convierte en un autor cuya obra anticipa elementos narrativos de tintes eminentemente modernos o, incluso, postmodernos.³⁸

Cervantes und die Figur des Don Quijote in Kunstanschauung und Dichtung der deutschen Romantik. Münster: Aschendorff, 1958. Peter Goldammer: "Don Quixote in Deutschland". En: Miguel de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha (übersetzt von Ludwig Tieck, mit Illustrationen von Gustave Doré)*. Berlin: Rütten und Loening, 1966, vol. 2, págs. 511-526. C. Strosetzki, op. cit., págs. 235-246. Véanse también las notas de S. von Steinsdorff, en la edición (de las obras de Hauff) utilizada en el presente estudio, cf. SW III, págs. 440-449.

³⁸ Cf. S. Neuhaus: *Das Spiel mit dem Leser [...]*, op. cit., pág. 207 sig.

BIBLIOGRAFÍA

- ARIAS, Alfredo: "Apéndice". En: Wilhelm Hauff: *Cuentos completos*. Madrid: Anaya, 2001, págs. 397-428.
- ARNAUDOFF, Janaki: *Wilhelm Hauffs Märchen und Novellen. Quellenforschungen und stilistische Untersuchungen*. München: 1915 (tesis doctoral).
- BACHMAIER, Helmut: "Die Konzeption der Arrivierung. Überlegungen zum Werke Wilhelm Hauffs". En: *Jahrbuch der deutschen Schillergesellschaft* nº 23 (1979), págs. 309-343.
- BARTH, Johannes: "Neue Erkenntnisse zu den Quellen von Wilhelm Hauffs Märchen". En: *Wirkendes Wort* nº 2/91 año 41 (1991), págs. 170-183.
- : "Der Zwerg Nase und Der gebackene Kopf. Bemerkungen zu Wilhelm Hauffs zweitem Märchenalmanach". En: *Wirkendes Wort* nº 1/92 año 42 (1992), págs. 33-42.
- : "Von Fortunatus zum Kleinen Muck. Zur Quellenfrage des Hauffschen Märchens". En: *Fabula* nº 33 (1992), págs. 66-76.
- : "Neues zum Fliegenden Holländer. Die bislang unbekannte erste Mitteilung der Sage in deutscher Sprache und Wilhelm Hauffs *Geschichte von dem Gespensterschiff*". En: *Fabula* nº 35 (1994), págs. 310-315.
- BLOCH, Ernst: "Das Wirtshaus im Spessart". En: Ernst Bloch: *Literarische Aufsätze*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1965, págs. 79-83.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen: "Prólogo". En: Wilhelm Hauff: *La historia del Califa Cigüeña y otros cuentos*. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 1989, págs. 7-11.
- BRÜGGEMANN, Werner: *Cervantes und die Figur des Don Quijote in Kunstanschauung und Dichtung der deutschen Romantik*. Münster: Aschendorff, 1958 (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, vol. 2/7).
- CASASAYAS, José María: "Lugares y tiempos en el *Quijote*". En: M. de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha* (ed. dirigida por Francisco Rico, 2 vols.). Barcelona: Instituto Cervantes/Crítica, 1998, volumen complementario, págs. 911-933.
- CERVANTES, Miguel de: *Don Quijote de la Mancha* (ed. dirigida por Francisco Rico, 2 vols.). Barcelona: Instituto Cervantes/Crítica, 1998.
- : *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha* (traductor: Ludwig Tieck). Zürich: Diogenes, 1987.

- CLAUSEN, Bettina: "Schriftstellerarbeit um 1825. Autonomes und kopiertes Wert-Verständnis am Muster Wilhelm Hauff." En: Harro Segeberg (ed.): *Vom Wert der Arbeit. Zur literarischen Konstitution des Wertkomplexes 'Arbeit' in der deutschen Literatur (1770-1930) Dokumentation einer interdisziplinären Tagung in Hamburg vom 16. bis 18. März 1988*. Tübingen: Niemeyer, 1991 (Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur, nº 34), págs. 159-193.
- CUENCA, Luis Alberto de: "Prólogo". En: Wilhelm Hauff: *Cuentos completos*. Madrid: Anaya, 2001, págs. 7-17.
- EWERS, Hans-Heino: "Nachwort". En: Wilhelm Hauff: *Sämtliche Märchen. Mit den Illustrationen der Erstdrucke* (ed.: Hans-Heino Ewers). Stuttgart: Reclam, 1986, págs. 445-463.
- GERIGK, Horst-Jürgen: *Der Mensch als Affe in der deutschen, französischen, russischen, englischen und amerikanischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*. Hürtgenwald: Guido Pressler Verlag, 1989.
- GOLDAMMER, Peter: "Don Quixote in Deutschland". En: Miguel de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha (übersetzt von Ludwig Tieck, mit Illustrationen von Gustave Doré)*. Berlin: Rütten und Loening, 1966, vol. 2, págs. 511-526.
- HAGEDORN, Hans Christian: "Erudición o incultura – Wilhelm Hauff y la traducción". En: *Estudios Filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* (Universidad de Sevilla) nº 9 (2005), págs. 279-296.
- : *La traducción narrada: el recurso narrativo de la traducción ficticia*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006 (Escuela de Traductores de Toledo, 15).
- HAUFF, Wilhelm: *Werke* (ed. de Bernhard Zeller, 2 vols.). Frankfurt a. M.: Insel, 1969.
- : *Werke* (ed. de Hermann Engelhard, 2 vols.). Stuttgart: J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachf., 1961-1962.
- : *Sämtliche Werke in drei Bänden* (ed. de Sibylle von Steinsdorff, 3 vols.). München: Winkler, 1970.
- HAUSSMANN, J. F.: "E. T. A. Hoffmanns Einfluss auf Hauff". En: *Journal of English and Germanic Philology* 16 (1917), págs. 53-66.
- HINZ, Ottmar: *Wilhelm Hauff, Mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten dargestellt von Ottmar Hinz*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1989.

- HOFMANN, Hans: *Wilhelm Hauff. Eine nach neuen Quellen bearbeitete Darstellung seines Werdegangs. Mit einer Sammlung seiner Briefe und einer Auswahl aus dem unveröffentlichten Nachlass des Dichters*. Frankfurt a.M.: Moritz Diesterweg, 1902.
- JÄGER, Hans-Wolf: "Ein Schwabe in Bremen. Zu Wilhelm Hauffs *Phantasien im Bremer Ratskeller*". En: *Bremisches Jahrbuch* n° 64 (1986), págs. 137-150.
- KAEMENA, Bettina: *Studien zum Wirtshaus in der deutschen Literatur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1999.
- KITTSTEIN, Ulrich: "Das literarische Werk Wilhelm Hauffs im Kontext seiner Epoche". En: Ulrich Kittstein (ed.): *Wilhelm Hauff. Aufsätze zu seinem poetischen Werk. Mit einer Bibliographie der Forschungsliteratur*. St. Ingbert: Röhrig, 2002 (Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft, n° 28), págs. 9-43.
- : "Bibliographie der Forschungsliteratur zu Wilhelm Hauff". En: Ulrich Kittstein (ed.), *Wilhelm Hauff. Aufsätze zu seinem poetischen Werk. Mit einer Bibliographie der Forschungsliteratur*. St. Ingbert: Röhrig, 2002 (Mannheimer Studien zur Literatur- und Kulturwissenschaft, n° 28), págs. 169-183.
- KLOTZ, Volker: "Wilhelm Hauff". En: Volker Klotz: *Das europäische Kunstmärchen. Fünfundzwanzig Kapitel seiner Geschichte von der Renaissance bis zur Moderne*. Stuttgart: Fink/UTB, 2002, págs. 208-222, 382 sig.
- KOCH, Günther: "Claurens Einfluß auf Hauff". En: *Euphorion* n° 4 (1897), págs. 804-812.
- KOOPMANN, Helmut: "Nachwort". En: Wilhelm Hauff: *Sämtliche Werke in drei Bänden* (ed.: Sibylle von Steinsdorff), vol. 3. München: Winkler, 1970, págs. 491-510.
- KROGMANN, Willy: "Das kleine Liebesabenteuer eines Schwaben in Bremen". En: *Bremisches Jahrbuch* n° 49 (1964), págs. 176-200.
- LEISTNER, Maria-Verena: "Nachwort". En: Wilhelm Hauff: *Phantasien im Bremer Ratskeller. Novellen*. Leipzig: Philipp Reclam jun., 1979, págs. 309-321.
- MARTINI, Fritz: "Wilhelm Hauff". En: Benno v. Wiese (ed.): *Deutsche Dichter der Romantik. Ihr Leben und Werk*. Berlin: Erich Schmidt, 1983, págs. 532-562.

- MÜLLER-ARNECKE, Fritz: *Das Rathaus in Bremen. Erinnerungen seines Baubetreibers der Jahre 1955-1959*. Bremen: 1998.
- MULOT, Sibylle: "Die Fälschung der Fälschung. Wilhelm Hauffs *Mann im Mond*". En: Karl Corino (ed.): *Gefälscht! Betrug in Politik, Literatur, Wissenschaft, Kunst und Musik*. Frankfurt a. M.: Eichborn, 1990, págs. 251-262.
- NEUHAUS, Stefan: "Wilhelm Hauff und der Kanon. Probleme literarischer Wertung am Beispiel des Romans *Der Mann im Mond*". En: *Wirkendes Wort* n° 1/2001 año 51 (2001), págs. 4-25.
- : *Das Spiel mit dem Leser. Wilhelm Hauff: Werk und Wirkung*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2002.
- PLATH, Otto: "Washington Irvings Einfluss auf Wilhelm Hauff. Eine Quellenstudie". En: *Euphorion* n° 20 (1913), págs. 459-471.
- ROGGENHAUSEN, Paul: "Hauff-Studien". En: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* n° 84 (1929), tomo 156, págs. 161-168 (1ª parte); n° 85 (1930), tomo 157, págs. 13-25 (2ª parte) y 161-181 (3ª parte).
- SCHMITZ, Walter: "'Mutabor'. Alterität und Lebenswechsel in den Märchen von Wilhelm Hauff". En: Wolfgang Bunzel/Konrad Feilchenfeldt/Walter Schmitz (eds.): *Schnittpunkt Romantik. Text- und Quellenstudien zur Literatur des 19. Jahrhunderts. Festschrift für Sibylle von Steinsdorff*. Tübingen: Niemeyer, 1997, págs. 81-117.
- SCHULHOF, Hilde: "Wilhelm Hauffs Märchen". En: *Euphorion* n° 29 (1928), págs. 108-132.
- SCHWARZ, Egon: "Wilhelm Hauff: *Der Zwerg Nase, Das kalte Herz* und andere Erzählungen (1826/27)". En: Paul Michael Lützel (ed.): *Romane und Erzählungen zwischen Romantik und Realismus. Neue Interpretationen*. Stuttgart: Reclam, 1983, págs. 117-135.
- SCHWARZWÄLDER, Herbert: "Nachwort". En Wilhelm Hauff: *Phantasien im Bremer Rathskeller. Ein Herbstgeschenk für Freunde des Weines von Wilhelm Hauff*. Bremen: Edition Temmen, 2001, págs. 109-119.
- SOMMERMEYER, Edwin: *Hauffs 'Memoiren des Satan'. Nebst einem Beitrag zur Beurteilung Goethes in den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts*. Berlin: 1932 (reed.: Nendeln/Liechtenstein: 1967).
- STERN, Adolf: "Einleitung – Phantasien im Bremer Rathskeller". En: Wilhelm Hauff: *Wilhelm Hauffs Werke* (ed. por Adolf Stern). Berlin: G. Grottesche Verlagsbuchhandlung, 1878, vol. III, págs. XIII-XV.

- STROSETZKI, Christoph: "Ludwig Tieck und das Spanieninteresse der deutschen Romantik". En: Walter Schmitz (ed.): *Ludwig Tieck: Literaturprogramm und Lebensinszenierung im Kontext seiner Zeit*. Tübingen: Niemeyer, 1997, págs. 235-252.
- TIDEMANN, Heinrich: *Wilhelm Hauff in Bremen 1826. Die Entstehung der 'Phantasien im Bremer Ratskeller'*. Bremen: Carl Schünemann, 1929 (Sonderausgabe der *Abhandlungen und Vorträge der Bremer Wissenschaftlichen Gesellschaft*; III. Jahrgang, Heft ½, Mai 1929).
- : "Nachwort". En: Wilhelm Hauff: *Phantasien im Bremer Rathskeller; ein Herbstgeschenk für Freunde des Weines von Wilhelm Hauff*. Bremen: Bremer Schlüssel Verlag Hans Kasten, 1947, págs. 133-158.
- VEGA, Miguel Ángel: "El *Quijote* en el romanticismo alemán (I): Un quijote traductor del *Quijote*". En: *El trujamán*, 21 de noviembre de 2000, sin pág. (Centro Virtual Cervantes CVC/Instituto Cervantes: http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_00/21112000.htm).
- : "El *Quijote* en el romanticismo alemán (II): Sancho se hace traductor". En: *El trujamán*, 19 de febrero de 2001, sin pág. (Centro Virtual Cervantes CVC/Instituto Cervantes: http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/febrero_01/19022001.htm).
- : "El *Quijote* en Alemania (III): Don Quijote contra los molinos de viento franceses". En: *El trujamán*, 20 de marzo de 2001, sin pág. (Centro Virtual Cervantes CVC/Instituto Cervantes: http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_01/20032001.htm).
- WILD, Gerhard: "El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha". En: Walter Jens (ed.): *Kindlers Neues Literatur Lexikon*. München: Kindler, 1988-1992, vol. III, págs. 820-825.